

## 2 Macabeus 03

1 τῆς [ἀγίας πόλεως](#) κατοικουμένης [μετὰ](#)  
1 Da Santa Cidade que era habitada com

[πάσης εἰρήνης καὶ](#) τῶν [νόμων](#) ὅτι  
toda paz e as leis que

κάλλιστα συντηρουμένων [διὰ](#) τὴν Ονίου  
melhores das preservadas pelo Onias

τοῦ [ἀρχιερέως](#) εὐσέβειάν τε  
do sumo sacerdote à piedade tanto

[καὶ](#) μισοπονηρίαν 2 [συνέβαινεν](#)  
também ao ódio pelo mal, 2 acontecia

[καὶ](#) αὐτοὺς τοὺς [βασιλεῖς](#) τιμᾶν  
também eles os reis honravam

τὸν [τόπον καὶ](#) τὸ ἱερὸν [ἀποστολαῖς](#) ταῖς  
o Lugar e o templo envios os

κρατίσταις δοξάζειν 3 [ὥστε καὶ](#)  
melhores glorificar. 3 Como também

Σέλευκον τὸν τῆς Ἀσίας [βασιλέα](#) χορηγεῖν  
Seleuco, o da Ásia rei, custear

[ἐκ](#) τῶν ιδίων προσόδων [πάντα](#) τὰ [πρὸς](#)  
das próprias rendas todas as para

τὰς λειτουργίας τῶν [θυσιῶν](#) ἐπιβάλλοντα  
as ministrações dos sacrifícios que põe

δαπανήματα 4 Σιμων [δέ](#) τις [ἐκ](#) τῆς  
despesas. 4 Simão mas certo, da

[Βενιαμίν φυλῆς](#) προστάτης τοῦ  
Benjamim família, administrador do

ἱεροῦ [καθεσταμένος](#) διηνέχθη τῷ  
Templo estabelecido, foi superado ao

[ἀρχιερεῖ](#) [περὶ](#) τῆς [κατὰ](#) τὴν [πόλιν](#)  
sumo sacerdote sobre a como a cidade

ἀγορανομίας 5 καὶ νικῆσαι τὸν Ονιαν  
mercados. 5 E vencer o Onias  
μὴ δυνάμενος ἦλθεν πρὸς Ἀπολλώνιον  
não tem poder, foi a Apolônio

Θαρσεου τὸν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν  
de Tarso, o como aquele o tempo

Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν  
da Coele - Síria e da Fenícia chefe.

6 καὶ προσήγγειλεν περὶ τοῦ χρημάτων  
6 E relatou acerca da riquezas

ἀμυθήτων γέμειν τὸ ἐν  
incalculáveis estar cheio o em

Ιεροσολύμοις γαζοφυλάκιον ὥστε τὸ  
Jerusalém gazofilácio, como a

πλῆθος τῶν διαφόρων ἀναρίθμητον εἶναι  
multidão dos impostos inumerável ser

καὶ μὴ προσήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν  
e não estar à mão eles para a dos

θυσιῶν λόγον εἶναι δὲ δυνατόν ὑπὸ  
sacrifícios palavra ser, mas poder sob  
τὴν τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ταῦτα  
o do rei autoridade cair essas.

7 συμμείξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ  
7 Que se mistura mas o Apolônio ao

βασιλεῖ περὶ τῶν μηνυθέντων αὐτῷ  
rei sobre as informadas a ele

χρημάτων ἐνεφάνισεν ὁ δὲ  
riquezas manifestou. O mas

προχειρισάμενος Ἡλιόδωρον τὸν ἐπὶ  
que escolheu Heliodoro, o sobre

τῶν πραγμάτων ἀπέστειλεν δοῦς  
os assuntos, enviou que dá

ἐντολὰς τὴν τῶν προειρημένων χρημάτων  
ordem a das que proclama riquezas

ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι 8 εὐθέως  
confisco ser feito. 8 Imediatamente

δὲ ὁ Ἡλιόδωρος ἐποιεῖτο τὴν πορείαν  
mas o Heliodoro fez o partir,

τῇ μὲν ἐμφάσει ὥς τὰς κατὰ  
a de fato fingindo como as como

Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην πόλεις  
Coele-Síria e Fenícia cidades

ἐφοδεῦσαι τῷ πράγματι δὲ τὴν τοῦ  
percorrer à ação mas o do

βασιλέως πρόθεσιν ἐπιτελεῖν 9  
rei plano executar. 9

παραγενηθεὶς δὲ εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ  
Que chega mas a Jerusalém e

φιλοφρόνως ὕπὸ τοῦ ἀρχιερέως τῆς  
cordialmente pelo sumo sacerdote da

πόλεως ἀποδεχθεὶς ἀνέθετο περὶ τοῦ  
cidade que recebe, contou sobre a

γεγονότος ἐμφανισμοῦ καὶ τίνος  
que se torna manifestado, e certo

ἐνεκεν πάρεστιν διεσάφησεν  
por razão está presente tornou claro

ἐπυνθάνετο δὲ εἰ ταῖς ἀληθείαις ταῦτα  
questionava mas se as verdadeiras essas

οὕτως ἔχοντα τυγχάνει 10 τοῦ δὲ  
assim que tem conseguiu. 10 Do mas

ἀρχιερέως ὑποδείξαντος  
sumo sacerdote que faz conhecido

παρακαταθήκας εἶναι χηρῶν τε καὶ  
depósitos ser das viúvas tanto e

ὀρφανῶν 11 τινὰ δὲ καὶ Ὑρκανοῦ τοῦ  
órfãos; 11 uma mas e de Hircano, do

Τωβίου σφόδρα ἀνδρὸς ἐν ὑπεροχῇ  
Tobias, muito homem em superioridade  
κειμένου οὕτως ἦν διαβάλλων ὁ  
do posto assim era do que acusa o

δυσσεβῆς Σιμων τὰ δὲ πάντα ἀργυρίου  
ímpio Simão os mas todas de prata

τετρακόσια τάλαντα χρυσίου δὲ  
quatrocentos talentos de ouro mas

διακόσια 12 ἀδικηθῆναι δὲ τοὺς  
duzentos. 12 Fazer injustiça mas os

πεπιστευκότας τῇ τοῦ τόπου ἀγιωσύνη  
que confiam a do Lugar na santidade

καὶ τῇ τοῦ τετιμημένου κατὰ τὸν  
e a da honradez como o

σύμπαντα κόσμον ἱεροῦ σεμνότητι  
com todo mundo de templo venerado

καὶ ἀσυλία παντελῶς ἀμήχανον  
e inviolável absolutamente impossível

εἶναι 13 ὁ δὲ Ἡλιόδωρος δι ᾧς εἶχεν  
ser. 13 O mas Heliodoro, por que tinha

βασιλικὰς ἐντολάς πάντως ἔλεγεν  
reais ordens absolutamente dizia

εἰς τὸ βασιλικὸν ἀναλημπτέα ταῦτα εἶναι  
para o real confiscados essas ser.

14 ταξάμενος δὲ ἡμέραν εἰσῆει τὴν  
14 Marcado mas dia, entrava a

περὶ τούτων ἐπίσκεψιν οἰκονομήσων  
acerca destes vistoria proceder.

ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ' ὅλην τὴν  
Houve mas não pequena como toda a

πόλιν ἀγωνία 15 οἱ δὲ ἱερεῖς  
cidade agonia. 15 Os mas sacerdotes,

πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ταῖς  
antes do altar de sacrifício com as

ἱερατικαῖς στολαῖς ῥίψαντες ἑαυτοὺς  
sacerdotais vestes, que se joga a si

ἐπεκαλοῦντο εἰς οὐρανὸν τὸν περὶ  
clamavam ao céu, ao sobre

παρακαταθήκης νομοθετήσαντα τοῖς  
depósitos que legislara, aos

παρακαταθεμένοις ταῦτα σῶα  
que depositavam essas salvasse

διαφυλάξαι 16 ἦν δὲ ὁρῶντα τὴν τοῦ  
intactos. 16 Era mas que olha a do

ἀρχιερέως ιδέαν τιτρώσκεσθαι  
sumo sacerdote aparência sentir

τὴν διάνοιαν ἡ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς  
a mente, o pois aspecto e a da

χρόας παρηλλαγμένον ἐνέφαινε τὴν  
cor que alternava manifestação a

κατὰ ψυχὴν ἀγωνίαν 17 περιεκέχυτο  
como alma agonia. 17 Estava derramado

γὰρ περὶ τὸν ἄνδρα δέος τι καὶ  
pois sobre o homem medo um e

φρικασμὸς σώματος δι’ ὧν πρόδηλον  
tremor de corpo por que de antemão

ἐγίνετο τοῖς θεωροῦσιν τὸ κατὰ καρδίαν  
surgia, aos que viam, o como coração

ἐνεστὸς ἄλγος 18 ἔτι δὲ ἐκ τῶν  
que sentia dor. 18 Ainda mas das

οἰκιῶν ἀγεληδὸν ἐξεπήδων ἐπὶ  
casas, em multidão saíam contra

πάνδημον ἱκετείαν διὰ τὸ μέλλειν εἰς  
pública súplica, por o estar prestes a

καταφρόνησιν ἔρχεσθαι τὸν τόπον 19  
ser desprezado vir o Lugar. 19

ὑπεζωσμέναι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστούς αἱ  
Sustentar mas sob os seios as

γυναῖκες σάκκους κατὰ τὰς ὁδοὺς  
mulheres sacos como os caminhos

ἐπλήθυνον αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν  
enchiam; as mas recolhidas as

παρθένων αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς  
virgens as de fato corriam contra as

πυλῶνας αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τείχη τινὲς  
portas, as mas contra os muros alguns,

δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον 20  
mas pelas janelas saíam apressadas. 20

πᾶσαι δὲ προτείνουσai τὰς χεῖρας εἰς  
Todas mas que estendem as mãos para  
τὸν οὐρανὸν ἐποιοῦντο τὴν λιτανείαν 21  
o céu, faziam a prece. 21

ἐλεεῖν δ' ἦν τὴν τοῦ πλήθους  
Ter compaixão mas era a da multidão

παμμυγῇ πρόπτωσιν τὴν τε τοῦ μεγάλως  
mistura prostração a tanto da grande

ἀγωνιῶντος ἀρχιερέως προσδοκίαν  
angústia do sumo sacerdote expectativa

22 οἱ μὲν οὖν ἐπεκαλοῦντο τὸν  
22 Os de fato pois invocavam ao

παγκρατῇ Κύριον τὰ πεπιστευμένα  
Todo-Poderoso Senhor os confiados  
τοῖς πεπιστευκόσιν σῶα διαφυλάσσειν  
aos que depositaram salvos guardar

μετὰ πάσης ἀσφαλείας 23 ὁ δὲ  
com toda segurança. 23 O mas

Ἡλιόδωρος τὸ διεγνωσμένον ἐπετέλει  
Heliodoro, o que fora decidido executava.

24 αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν τοῖς  
24 Ao ponto mas dele com as

δορυφόροις κατὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἤδη  
guardas como o gazofilácio já

παρόντος ὁ τῶν πνευμάτων καὶ πάσης  
presente o dos espíritos e de toda

ἐξουσίας δυνάστης ἐπιφάνειαν μεγάλην  
autoridade poderosa manifestação grande

ἐποίησεν ὥστε πάντα τοὺς  
fez, como todos os

κατατολμήσαντας συνελθεῖν  
que ousaram seguir,

καταπλαγέντας τὴν τοῦ Θεοῦ δύναμιν εἰς  
golpeados o do Deus poder, para

ἔκλυσιν καὶ δειλίαν τραπῆναι 25  
sem forças e aterrorizado se tornar. 25

ὥφθη γάρ τις ἵππος αὐτοῖς φοβερὸν  
Foi visto pois um cavalo a eles terrível

ἔχων τὸν ἐπιβάτην καὶ καλλίστη σαγῇ  
que tem o montado e belo cheio

διακεκοσμημένος φερόμενος δὲ  
adornado variadamente que carrega mas

ρύδην ἐνέσεισεν τῷ Ἡλιοδώρῳ τὰς  
fluindo brandiu ao Heliodoro as

ἐμπροσθίους ὀπλάς ὁ δὲ ἐπικαθήμενος  
patas dianteiras cascos o mas que assenta

ἐφαίνετο χρυσῇν πανοπλίαν ἔχων  
aparecia de ouro armadura que tem

26 ἕτεροι δὲ δύο προσεφάνησαν αὐτῷ  
26 Outros mas dois apareceram a ele

νεανίαι τῇ ῥώμῃ μὲν ἐκπρεπεῖς  
jovens o poderoso de fato excelente

κάλλιστοι δὲ τὴν δόξαν διαπρεπεῖς δὲ  
melhores mas a glória, distintos mas

τὴν περιβολήν οἱ καὶ περιστάντες  
a cobertura quais também que colocam

ἐξ ἑκατέρου μέρους ἐμαστίγουν αὐτὸν  
de cada lado açoitavam - no

ἀδιαλείπτως πολλὰς ἐπιρριπτοῦντες αὐτῷ  
sem parar muitos que desferem a ele

πληγὰς 27 ἄφνω δὲ πεσόντα πρὸς  
golpes. 27 Subitamente mas que caiu a

τὴν γῆν καὶ πολλῷ σκότει  
a terra, e a grande escuridão

περιχυθέντα συναρπάσαντες καὶ εἰς  
cercado. Que recolhem e a

φορεῖον ἐνθέντες 28 τὸν ἄρτι  
liteira que colocam. 28 O então

μετὰ πολλῆς παραδρομῆς καὶ πάσης  
com grande escolta e toda

δορυφορίας εἰς τὸ προειρημένον  
guarda ao que carrega

εἰσελθόντα γαζοφυλάκιον ἔφερον  
que entra a gazofilácio carregava,

ἄβοήθητον ἑαυτῷ καθεστῶτα  
sem ajuda a si, que estabelece

φανερῶς τὴν τοῦ Θεοῦ δυναστείαν  
claramente a do Deus soberania

ἐπεγνωκότες  
que dá a conhecer.

29 καὶ ὁ μὲν διὰ τὴν θεϊαν ἐνέργειαν  
29 E o de fato pelo divino agir

ἄφωνος καὶ πάσης ἐστερημένος  
mudo e toda privação

ἐλπίδος καὶ σωτηρίας ἔρριπτο 30 οἱ  
de esperança e de salvação pulou, 30 os

δὲ τὸν Κύριον εὐλόγουν τὸν  
mas ao Senhor lounavam, ao

παραδοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ τόπον καὶ τὸ  
que glorificara o próprio Lugar. E o

μικρῷ πρότερον δέους καὶ ταραχῆς  
pouco antes medo e confusão

γέμον ἱερὸν τοῦ παντοκράτορος  
cheio templo do Todo-Poderoso,

ἐπιφανέντος Κυρίου χαρᾶς καὶ  
da manifestação do Senhor de alegria e

εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο 31  
de exultação transbordou. 31

ταχὺ δέ τινες τῶν τοῦ  
Imediatamente mas alguns dos do

Ἑλιοδώρου συνήθων ἠξίουσαν τὸν  
Heliodoro habitação imploravam ao

Ονιαν ἐπικαλέσασθαι τὸν ὑψιστον καὶ τὸ  
Onias se invocar ao Altíssimo e a

ζῆν χαρίσασθαι τῷ παντελῶς ἐν ἐσχάτῃ  
vida conceder ao total em último

πνοῇ κειμένῳ 32 ὑποπτος δὲ  
suspiro que posto. 32 Suspeito mas

γενόμενος ὁ ἀρχιερεὺς μήποτε  
que torna o sumo sacerdote, para que não

διάλημψιν ὁ βασιλεὺς σχῇ κακουργίαν  
percepção o rei tivesse malícia

τινὰ περὶ τὸν Ἡλιόδωρον ὑπὸ τῶν  
algun sobre o Heliodoro sob dos

Ἰουδαίων συντετελέσθαι προσήγαγεν  
judeus se cumprir, aproximou

θυσίαν ὑπὲρ τῆς τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας  
sacrifício pela do homem salvação.

33 ποιουμένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως  
33 Do que realiza mas do sumo sacerdote

τὸν ἱλασμὸν οἱ αὐτοὶ νεανίαι  
a propiciação, os mesmos jovens

πάλιν ἐφάνησαν τῷ Ἡλιοδώρῳ  
novamente apareceram ao Heliodoro,

ἐν ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι  
com as mesmas vestes que acabam

καὶ στάντες εἶπον πολλὰς Ονία τῷ  
e que pôe disseram: "Muito a Onias ao

ἀρχιερεῖ χάριτας ἔχε διὰ γὰρ  
sumo sacerdote graças tens por pois

αὐτόν σοι κεχάρισται τὸ ζῆν ὁ Κύριος  
a ele a ti agradecer a vida o Senhor.

34 σὺ δὲ ἐξ οὐρανοῦ μεμαστιγωμένος  
34 Tu mas do céu castigado,

διάγγελλε πᾶσι τὸ μεγαλεῖον τοῦ Θεοῦ  
anuncia a todos o soberano do Deus

κράτος ταῦτα δὲ εἰπόντες  
poder!". Isso mas que dizem

ἀφανεῖς ἐγένοντο 35 ὁ δὲ  
desaparecidos se tornaram. 35 O mas

Ἡλιόδωρος θυσίαν ἀνενέγκας τῷ  
Heliodoro, sacrifício que oferece ao

Κυρίῳ καὶ εὐχὰς μεγίστας εὐξάμενος  
Senhor e votos grandes que votou

τῷ τὸ [ζῆν](#) περιποιήσαντι [καὶ](#) τὸν Ονιαν  
ao a vida que procura, e ao Onias

ἀποδεξάμενος ἀνεστρατοπέδευσεν  
que despediu-se levantou acampamento

[πρὸς](#) τὸν [βασιλέα](#) 36 ἐξεμαρτύρει  
para o rei. 36 Dava testemunho

[δὲ](#) [πᾶσιν](#) ἅπερ ἦν [ὕπ'](#) [ὄψιν](#)  
mas a todos sobre era por vista

τεθεαμένος [ἔργα](#) τοῦ μεγίστου  
que contempla obras do grande

[Θεοῦ](#) 37 τοῦ [δὲ βασιλέως](#) ἐπερωτήσαντος  
Deus. 37 Do mas rei que perguntou

τὸν Ἡλιόδωρον ποῖός τις εἶη  
ao Heliodoro quem certo seria

ἐπιτήδειος [ἔτι](#) [ἅπαξ](#) διαπεμφθῆναι  
adequada ainda outra vez espalhar

[εἰς Ἱεροσόλυμα](#) ἔφησεν 38 εἶ τινα  
a Jerusalém, declarou: 38 "Se algum

[ἔχεις](#) πολέμιον ἢ [πραγμάτων](#) ἐπίβουλον  
tens guerreiro ou dos fatos que trama,

[πέμψον](#) αὐτὸν [ἐκεῖ](#) [καὶ](#) μεμαστιγωμένον  
envia - o ali; e que é açoitado

αὐτὸν προσδέξῃ εἴανπερ [καὶ](#)  
ele espera, se é que também

διασωθῇ [διὰ](#) τὸ [περὶ](#) τὸν [τόπον](#)  
será salvo por o sobre o Lugar

[ἀληθῶς](#) εἶναί τινα [Θεοῦ](#)  
verdadeiramente se um de Deus

[δύναμιν](#) 39 αὐτὸς [γὰρ](#) ὁ τὴν [κατοικίαν](#)  
poder. 39 Ele pois o à habitação

ἐπουράνιον [ἔχων](#) ἐπόπτης ἐστὶν [καὶ](#)  
acima do céu que tem vigia é e

βοηθὸς ἐκείνου τοῦ τόπου καὶ τοὺς  
ajudante aquele do Lugar; e aos

παραγινόμενους ἐπὶ κακώσει τύπων  
que chegam sobre más intenções

ἀπολλύει 40 καὶ τὰ μὲν κατὰ  
destruiu". 40 E os de fato como

Ἡλιόδωρον καὶ τὴν τοῦ γαζοφυλακίου  
Heliodoro e a do gazofilácio

τήρησιν οὕτως ἐχώρησεν  
preservação assim aceitou.